

To Boldly Go: RDA in non-Latin scripts

Dr. Ahava Cohen

National Library of Israel

European Representative to the RDA Steering Committee

The vision

“Despite ongoing revisions to remove the Anglo-American focus present in the original RDA Toolkit, the Board acknowledges that this perspective remains in some elements and instructions. ”



100	1		Σκουρτής, Γιώργος, †e author †0 http://id.loc.gov/authorities/names/n84803531
100	1		Skourtēs, Giōrgos, †e author †0 http://id.loc.gov/authorities/names/n84803531
245	1	0	Εμμονή : †b το διαλειμμα της Κλυταιμνήστρας : θεατρικός μονολόγος / †c Γιώργος Σκουρτής, μετάφραση στα αγγλικά: Δωρίτα Κριεζή.
245	1	0	Emmonē : †b to dialeimma tēs Klytaimnēstras : theatrikos monologos / †c Giōrgos Skourtēs, metaphrasē sta anglika: Dōrita Kriezē.
246	3	1	Obsession
264		1	Αθήνα : †b Εκδόσεις Γαβριηλίδης, †c 2016.
264		1	Athēna : †b Ekdoseis Gavriēlidēs, †c 2016.
300			111 pages : †b illustrations ; †c 17 cm
336			text †b txt †2 rdacontent †0 http://id.loc.gov/vocabulary/contentTypes/txt
337			unmediated †b n †2 rdamedia †0 http://id.loc.gov/vocabulary/mediaTypes/n
338			volume †b nc †2 rdacarrier †0 http://id.loc.gov/vocabulary/carriers/nc
546			English and Greek in opposite pages.
700	1		Κριεζή, Δωρίτα, †e translator.
700	1		Kriezē, Dōrita, †e translator †0 http://id.loc.gov/authorities/names/no2016080494
700	1	2	Σκουρτής, Γιώργος, †t Emmonē.
700	1	2	Skourtēs, Giōrgos. †t Emmonē.
700	1	2	Σκουρτής, Γιώργος, †t Emmonē. †l English.
700	1	2	Skourtēs, Giōrgos. †t Emmonē. †l English.

Vernacular

vernacular 1 of 2 adjective

· ver·nac·u·lar vər-'nɑ-kyə-lər və-

· [Synonyms of vernacular](#) >

- a** : using a [language](#) or dialect native to a region or country rather than a literary, cultured, or foreign language
- b** : of, relating to, or being a nonstandard language or dialect of a place, region, or country
- c** : of, relating to, or being the normal spoken form of a language

If none of the terms listed in appendix J **RDA** is appropriate or sufficiently specific, use another concise term to indicate the nature of the relationship.

When using an unstructured description, include information about the nature of the relationship as part of the unstructured description.

EXAMPLE

Based on the author's dissertation (doctoral—University of Helsinki, 2002)

Accompanying disc (Hataklit: CD 9415) includes selections set to music by Gideon Koren and performed by The Brothers and the Sisters

Includes an abridgement of the original text, an adaptation into **vernacular** English, and discussions of Shakespearean English, character analysis, and performance and production



הספרייה הלאומית

المكتبة الوطنية الاسرائيلية

THE NATIONAL
LIBRARY OF ISRAEL

Εθνική Βιβλιοθήκη
της Ελλάδος (EBE) National
Library (NLG) of Greece



Features of Latin alphabets assumed in *Transcription Guidelines (Basic/normalized)*

- Bicamerality
- Diacritics
- Alphabets of consonants and vowels
- Numbers as numerals
- Punctuation

Diacritics

•••	ד	-	סימני ניקוד (תנועות)
•	•••	••	•
••	ר	ר	ר •

Punctuation

Sign	Latin	Arabic
Comma	/	،
Semicolon	• /	؛
Question mark	?	؟

ID	00754612
標目 (Access points) (xl:prefLabel)	<small>キクチ, カオル</small> 菊地, かほる

Yomi

An original form of the name

ID	00133292
標目 (Access points) (xl:prefLabel)	<small>キクチ, カオル</small> 菊地, 薫

Yomi

An original form of the name

ID	00119470
標目 (Access points) (xl:prefLabel)	<small>キクチ, カオル, 1925-</small> 菊地, かおる, 1925-

Yomi

An original form of the name

400 1# - SEE FROM TRACING--PERSONAL NAME

w Control subfield r

i Relationship information Φυσικό πρόσωπο. Εναλλακτική ταυτότητα:

a Personal name Αυγερινός, Κούλης,

d Dates associated with a name 1935-2019

4 Relationship <http://rdaregistry.info/Elements/a/datatype/P50428>



Dates

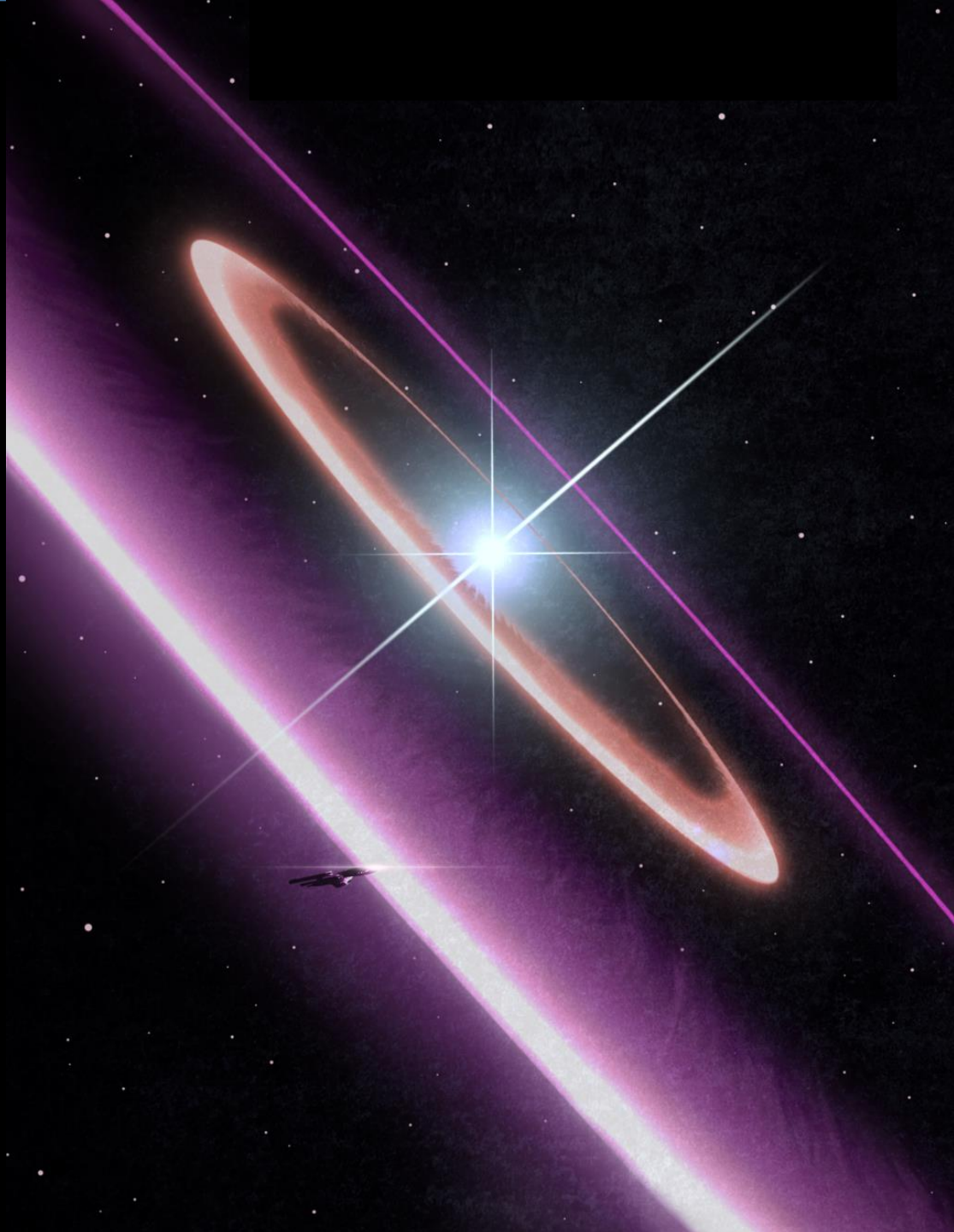
245 1 2 a\$\$ الفقه وتنظيم المجال الحضري في المغرب الأوسط ما بين القرنين 7-9 هـج 13-15 م : b\$\$ تلمسان نموذجا / c\$\$ سناء عطابي.

245 1 1 a\$\$ השימוש בתקנות שעת חירום בישראל בתקופת הקורונה ובמבט היסטורי 1948–2020.

245 1 0 a\$\$ חקר המעורבות של AB14 ו AB15 בבקרת יחסי הגומלין של ABA, IAA ו ROS בתהליך הנביטה בזרעי התודרנית הלבנה / c\$\$ אנה שולמן.







The Undiscovered Country